



REVISTA DE LENGUAS EXTRANJERAS

CONFLUENCIAS

Número 5 – Volumen 2 – Diciembre de 2017

ISSN: 2545 - 8957

MIGRACION DEL CRONOTOPO LITERARIO DE AUTORIDAD EN TITO ANDRONICO Y EL CUENTO DE LA CRIADA

FERNÁNDEZ, Silvia Lucía del V. – Doctora en Ciencias del Lenguaje - Facultad de Humanidades, UNCa - Silvialucia63@hotmail.com

LEJIDO, Rodrigo – Licenciado en Inglés – Facultad de Humanidades, UNCa - lejidorodrigo@gmail.com

Eje temático: Literatura, análisis y reflexión

<p>El presente trabajo desarrolla un análisis de la migración del cronotopo literario de autoridad en Tito Andrónico (1598) y El Cuento de La Criada, (1985). Se ha seleccionado dicha temática debido a que, siguiendo las palabras de Lotman, el texto se acciona cuando se conecta con otro texto, otra conciencia semiótica que interactúa de maneras diferentes y que puede traducir dicho texto de modos diferentes. Se tienen en cuenta a su vez las apreciaciones de Bajtin cuando deja en claro que el proceso de asimilación de la historia y la literatura debe ser analizado teniendo en cuenta una definición del tiempo y del espacio. El objetivo que se plantea en el trabajo consiste en observar la movilidad del cronotopo dominante de autoridad en ambos textos a través de sus motivos cronotópicos o figuras textualizadas, la mujer mutilada y la mujer como mercancía. Dicho análisis tiene como objeto poder ver al texto renacentista shakesperiano como una persona semiótica activa y dialógica que se reedita, ya en la posmodernidad, en el texto de la autora canadiense Margaret Atwood.</p> <hr/> <p>PALABRAS CLAVE: Andrónico - autoridad- criada – cronotopo</p>	<p>RE SU MEN</p> <p>ABS TRACT</p>	<p>This work develops an analysis of the migration of the literary chronotope of authority in <i>Titus Andronicus</i> (1598) and <i>The Handmaid's Tale</i> (1985). The topic has been chosen, following Lotman's words, considering that the text is activated when it is connected with another text, with another semiotic conscience that interacts in different ways and that can translate such a text in various ways. Bajtin's appreciations that the process of assimilation of history and literature must be analysed considering a definition of time and space are taken into account. The aim of this work is to observe the movility of the dominant chronotope of authority in both texts by means of their chronotopic motifs or textualised figures, the mutilated woman and the woman as an object of exchange. The analysis has the purpose of observing the Shakespearian renaissance text as an active semiotic and dialogic person who repeats itself in postmodern times in the work of the Canadian author, Margaret Atwood.</p> <p>Key words:</p> <hr/> <p>KEY WORDS : Andronicus – authority -chronotope – handmaid</p>
---	---	---

El presente trabajo desarrolla un análisis de la migración del cronotopo literario de autoridad en *Tito Andrónico* (1598) y *El Cuento de La Criada*, (1985). Se ha seleccionado dicha temática debido a que, siguiendo las palabras de Lotman (2002), el texto se acciona cuando se conecta con otro texto, otra conciencia semiótica que interactúa de modos diferentes y que puede traducir dicho texto de modos diferentes. Se tienen en cuenta a su vez las apreciaciones de Bajtin (1989) cuando deja en claro que el proceso de asimilación de la historia y la literatura debe ser analizado teniendo en cuenta una definición del tiempo y del espacio.

El objetivo del presente trabajo consiste en observar la movilidad del cronotopo dominante de autoridad en ambos textos a través de sus motivos cronotópicos o figuras textualizadas, la mujer mutilada y la mujer como mercancía. Dicho análisis tiene como objeto poder ver al texto renacentista shakesperiano como una persona semiótica activa y dialógica que se reedita en la posmodernidad a través del texto de la autora canadiense Margaret Atwood.

La presente investigación se desarrolla a partir de las precisiones de Iuri Lotman (2002) sobre el arte como productor de conocimiento y constructor de modelos de realidad. El pensador ruso tiene en cuenta el modo en el que el texto artístico está organizado así como la función que cumple dentro de la sociedad y su importancia en el desarrollo cultural.

El conjunto de una determinada cultura está conformada por una multitud políglota de textos. De esa diversidad textual, el texto artístico es el que resulta medular para la cultura y del cual deriva la formación de conocimiento a través del arte (Arán, Barei: 2002, 17). Es por ello que son los textos artísticos los que generan un modelo de mundo. De tal modo que se organizan en sistemas tales como las mitologías, los textos religiosos y los juegos. Lotman igualmente establece como esencial la función que tienen los textos en la sociedad, a modo de vehículo que concentra y guarda información así como partes de una cultura codificada para luego descifrarla (Arán Barei: 52). Es necesario a su vez tener en cuenta que la multiplicidad de textos que conforman el entramado cultural son accionados a través de su mutua interconexión dando lugar a la creación de otros textos y a la diversidad de traducciones e interpretaciones de los mismos.

En este contexto, resultan también fundamentales las nociones de Bajtin sobre el carácter cultural del arte y su recepción en la memoria colectiva. Para que un texto tenga una función en el devenir histórico cultural, es necesario que entre en relación dialógica con otra conciencia. Dicho diálogo será el que impulse la transformación de la cultura. El carácter socio cultural del texto es el que lo sitúa en su función central para el desarrollo de la dinámica cultural y los usos de la memoria (Arán, Barei: 2002, 33). Según Bajtin, el proceso de asimilación de historia y literatura pasa por la definición de un tiempo y un espacio. Se trata de una intersección de series y uniones de elementos temporales que se revelan en el espacio, el cual a su vez se entiende y se mide en el tiempo. Es aquí

donde surge la noción de cronotopo entendido como la relación entre el espacio y el tiempo que se observa en el texto literario. Se trata tanto de un elemento de forma como de contenido dentro de la literatura (Bajtín: 1989, 237). Lo que se observa en el presente trabajo es la movilidad del cronotopo de autoridad en una obra de teatro de la Inglaterra isabelina, así como en una novela posmodernista de una autora canadiense.

Las obras analizadas bajo las teorías de Lotman y Bajtín son *Tito Andronico* (1598) y *El Cuento de la Criada* (1985). En el caso del drama de Shakespeare, se trata de una obra trágica situada en la Roma imperial en la cual el general romano Tito Andronico, vuelve a la capital del imperio tras vencer a un pueblo bárbaro llamado godo, trayendo consigo a su reina denominada Tamora, y sus hijos Alarbus, Demetrius y Chiron, además del moro Aron, amante de la reina. En Roma, Basianus y Saturninus se disputan el trono del imperio. Tito persuade al pueblo a que Saturninus sea elegido como emperador. Esto motiva a Basianus a raptar a Lavinia, hija de Tito, quien debía casarse con Saturninus. Chiron y Demetrius, los hijos de Tamora, matan a Basianus y violan y mutilan a Lavinia. Dos hijos de Tito son acusados del crimen y condenados a morir. Tito finalmente mata a los hijos de Tamora, cuyos cadáveres son servidos en un banquete para que su propia madre, sin saberlo, se los coma. Finalmente, Tito decide también matar a Lavinia, para luego ser víctima de Saturninus quien a su vez será asesinado por Lucius, convirtiéndose después de la matanza en el emperador.

En *El Cuento de la Criada*, la autora canadiense sitúa al lector en un régimen teocrático establecido en un probable futuro sobre cuya ubicación temporal no se dan precisiones. Las criadas forman una casta que se identifica por el uso de vestido rojo y toca blanca. El vestido evita tener una acabada visión del cuerpo y la toca oculta la cara. Las criadas no pueden ser miradas y éstas no pueden levantar los ojos. La protagonista, una criada asignada al comandante Fred para garantizar su descendencia, pierde su nombre e identidad, y pasa a denominarse Defred en alusión al hombre al que está asignada. Antes de la instauración del régimen ella tenía un nombre propio, trabajaba y vivía con su hija y su pareja Luke. Debido a la baja alarmante en la tasa de natalidad, ella así como todas las mujeres fértiles fueron designadas como criadas a distintos hombres importantes dentro de la estructura del nuevo Estado. El relato de los sucesos lo realiza la protagonista en primera persona, Defred, cuya narración resulta ser un diario personal encontrado mucho tiempo después de haber ocurrido los sucesos descritos por la protagonista, y el cual es analizado como un documento que sirve de testigo de una época pasada.

Como se puede observar, ambos textos recurren a una dislocación del tiempo y del espacio, en el caso de Shakespeare, el autor renacentista decide trasladarse muy atrás en el tiempo hasta ubicarse en los momentos finales del Imperio Romano (400 d.C.). El caso de Atwood resulta más acuciante, ya que si bien el espacio físico en el que transcurre la novela es cercano a su lugar de

nacimiento, el mismo se ve afectado por la acción de un gobierno de carácter teocrático. Casi al final del cuento, se deja en claro que lo que el lector acaba de percibir es parte de un diario que fue encontrado en *“el emplazamiento de lo que otrora fue la ciudad de Bangor, en lo que en la época anterior al comienzo del régimen gileadiano, había sido el Estado de Maine”* (Atwood: 1985, 576). Dicha dislocación afecta al personaje principal ya que ve mutilado su contexto cultural de forma arbitraria afectando a su identidad. Debido a esto, Defred constantemente recurre a la memoria como forma de recuperar el espacio público perdido. La situación descrita muestra que la memoria no solamente se acciona en medio de sensaciones del cuerpo y de la mente sino que entran en relación dialógica con el entramado cultural en el cual el hombre no sólo es receptor sino que también es emisor.

En el drama renacentista escrito por Shakespeare el lector es trasladado hasta la Roma imperial. En ese contexto, Lavinia ve a Tamora en un bosque junto a su amante, el moro Aron. Para evitar que esta situación llegue a los oídos de Tito, la reina goda permite que sus hijos Demetrius y Chiron mutilen salvajemente a Lavinia

Es la muerte inmediata lo que imploro; y, una gracia todavía, que el pudor impide que la pronuncie mi lengua. ¡Ah! Sálvame de su pasión, más fatal para mí que el golpe de la muerte y arrójame en algún abismo odioso, donde jamás los ojos del hombre puedan considerar mi cuerpo. Haz esto y sé un asesino lleno de caridad (II.iii. 124-126)

En la cita se observa que Lavinia implora por una muerte digna. Esta súplica por evitar el ultraje resulta en vano y en la escena siguiente es uno de sus victimarios quien da precisiones sobre el abuso cometido sobre el cuerpo de la mujer. Demetrius declama *“Anda, ahora; dí, si puedes hablar, quién te ha cortado la lengua y te ha deshonrado”* (II, iv, 130-131). Lo que surge de ambos casos es la autoridad de quienes detentan el poder sobre el cuerpo de la mujer. Es el hombre quien interviene de forma activa. La intervención de Tamora consiste solamente en una inacción. Por lo tanto, la autoridad de mutilar es de carácter masculino. A Lavinia se le corta la lengua privándola de voz para el resto de la obra y el ultraje a su vez le quita su valor mercantil como esposa ante quien pueda detentar el trono.

El cronotopo de la autoridad patriarcal dominante en el drama renacentista se traslada a la novela posmoderna a través de la representación de la estructura teocrática que domina la vida de Defred y de las otras criadas. *“Rezábamos por la vacuidad, para hacernos dignas de ser llenadas: de gracia, de amor, de abnegación, de semen y niños”* (Atwood: 1985, 376). En el fragmento se puede apreciar el modo en el que el texto posmoderno trabaja como una persona semiótica con memoria

de las mutilaciones a las que se ven sometidas las mujeres en el texto isabelino. En ambas representaciones textuales se tiene en cuenta a la mujer como sujeto que debe obedecer y cumplir una función específica sin la cual queda despojada de todo valor social, en el caso de Lavinia es su virginidad, en el caso de Defred es su capacidad para poder engendrar un niño. Un texto se acciona con otro y permite ver a la literatura como un medio que guarda información y la transmite para entrar en diálogo con el lector lo que permite impulsar la reflexión y posterior transformación de la cultura debido a las diversas interpretaciones y traducciones que se pueden hacer de ambos textos literarios.

En ambas representaciones textuales se tiene en cuenta a la mujer como sujeto que debe obedecer y cumplir una función específica sin la cual queda despojada de todo valor social, en el caso de Lavinia es su virginidad, en el caso de Defred es su capacidad para poder engendrar un niño. Un texto se acciona con otro y permite ver a la literatura como un medio que guarda información y la transmite para entrar en diálogo con el lector lo que permite impulsar la reflexión y posterior transformación de la cultura debido a las diversas interpretaciones y traducciones que se pueden hacer de ambos textos literarios.

Bibliografía

ARÁN PAMPA, O; BAREI, S; (2002), *Texto, memoria y cultura: el pensamiento de Iuri Lotman*.

ATWOOD, M; (1985), *The Handmaid's Tale*.

BAJTIN, M; (1989), *Teoría y estética de la novela*.

SHAKESPEARE, W; (1967), *Titus Andronicus*